



مدونة سلوك
لتعزيز العلاقة بين المنظمات
الأهلية والوزارات المختصة



Code of Conduct to Enhance
the Relationship between NGOs
and Concerned Ministries



بتمويل من
الاتحاد الأوروبي



Funded by
The European Union



مدونة سلوك لتعزيز العلاقة بين المنظمات الأهلية والوزارات المختصة

٢٠١٧



Code of Conduct to Enhance the Relationship between NGOs and Concerned Ministries

2017

This code of conduct was prepared for PNGO in the framework of promoting the right to form associations within the project "Contributing to the respect, protection and promotion of the right to associations in the Gaza Strip" implemented by Al-Dameer Association for Human Rights in partnership with the Palestinian NGO Network and funded by the European Union.

Note: This study has been produced with the assistant of the European Union. The contents of this study are the sole of responsibility of PNGO and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.



Palestinian NGO's Network - PNGO
Tel: 2847518
Fax: 2835889
www.pngoportal.org

Address: Gaza - Aideia St.
Al Naffar Building - 1st floor

تم إعداد هذه المدونة لصالح شبكة المنظمات الأهلية الفلسطينية في إطار تعزيز الحق في حرية تشكيل الجمعيات ضمن مشروع "المساهمة في احترام وحماية وتعزيز الحق في حرية تشكيل الجمعيات في قطاع غزة" الذي تنفذه مؤسسة الضمير لحقوق الإنسان بالشراكة مع شبكة المنظمات الأهلية وتمويل من الاتحاد الأوروبي.

ملاحظة: تم إصدار هذه المطبوعة بتمويل من الاتحاد الأوروبي وتعبّر عن رأي شبكة المنظمات الأهلية وتحت مسؤوليتها القانونية ولا تعبر بالضرورة عن وجهة نظر ورأي الاتحاد الأوروبي



شبكة المنظمات الأهلية الفلسطينية
هاتف : ٢٨٤٧٥١٨
فاكس : ٢٨٣٥٨٨٩
www.pngoportal.org



العنوان: غزة - شارع عايدية
عمارة النفار - الطابق الأول

شبكة المنظمات الأهلية الفلسطينية

Palestinian NGO Network

تجمع ديمقراطي مدني مستقل، يهدف إلى إسناد وتمكين المجتمع الفلسطيني في إطار تعزيز المبادئ الديمقراطية والعدالة الاجتماعية والتنمية المستدامة واحترام حقوق الإنسان، تضم الشبكة في عضويتها ١٣٣ مؤسسة أهلية فلسطينية، تعمل في حقول إنسانية واجتماعية وتنموية مختلفة.

An independent civil democratic assembly aiming at supporting and empowering the Palestinian society through promoting principles of democracy, social justice, sustainable development and human rights. The network includes 133 Palestinian NGO members working in various humanitarian, social and development fields.

الهدف العام



إطار تنسيقي ديمقراطي لمنظمات أهلية فلسطينية، تستند إلى رؤية تنموية، لحماية استقلالية العمل الأهلي وتمكينه وتعزيز دوره في النضال الوطني والبناء الديمقراطي، عبر التأثير في الرأي العام والخطط الوطنية وتعميق التنسيق والتشبيك والمشاركة المجتمعية وحشد وتعبئة طاقات القطاع الأهلي، استناداً إلى قيم العدالة الاجتماعية وسيادة القانون وحماية الإنسان وكرامته.

General Objective



The Palestinian NGO Network is a democratic framework helping coordination between Palestinian NGOs. It is based on a developmental vision to protect and promote the independence of civil work and benefit from this work in the Palestinian national struggle and democratic buildup. This shall be achieved by impacting public opinion and national plans, improving coordination within the community, networking and participation, and mobilizing the efforts of the civil sector, based on principles of social justice, rule of law and protection of human dignity.

“Contributing to respecting, protecting and promoting the right to form associations in the Gaza Strip” Project

This project, implemented by Al Dameer Association for Human Rights in partnership with the Palestinian NGOs Network and funded by the EU, seeks to contribute to respecting, protecting and promoting the free right to establish associations in the Gaza Strip. It works on achieving a number of set objectives, **most importantly:**

- To enhance the abilities of human rights organizations and their partners in the Gaza Strip to connect between rights holders and duty holders. This shall contribute to promoting the right to freely establish associations.
- To enhance the accountability of concerned government representatives (local and national duty holders) and to push towards supporting mechanisms and policies that respect and protect the right to establish associations in the Gaza Strip.
- To spread knowledge and raise public awareness on the right to form associations, to strengthen pressure and advocacy campaigns for this right, and to protect this right through monitoring laws and legislations.

مشروع " المساهمة في احترام وحماية وتعزيز الحق في حرية تشكيل الجمعيات في قطاع غزة"

يسعى المشروع الذي تنفذه مؤسسة الضمير بالشراكة مع شبكة المنظمات الأهلية وبتمويل من الاتحاد الأوروبي إلى المساهمة في احترام وحماية وتعزيز الحق في حرية تشكيل الجمعيات في قطاع غزة ويعمل لتحقيق جملة من الأهداف المحددة أهمها:

- تعزيز قدرة منظمات حقوق الإنسان وشركائهم في قطاع غزة على الربط بين أصحاب الحقوق والقائمين بالواجبات للمساهمة في تعزيز الحق في حرية تشكيل الجمعيات.
- تعزيز المساءلة لمثلي الحكومة ذوي العلاقة (القائمين بالواجبات محلياً ووطنياً) ودفعها لتقوم باتخاذ الإجراءات لدعم آليات وسياسات لتعزيز احترام وحماية وتعزيز الحق في تشكيل الجمعيات في قطاع غزة.
- وذلك من خلال: تعزيز المعلومات، ورفع التوعية العامة حول الحق في تشكيل الجمعيات، وتعزيز حملات الضغط والناصره حول الحق في حرية تشكيل الجمعيات، وحماية الحق في تشكيل الجمعيات عن طريق مراقبة القانون والتشريعات.

تعريفات

- * **الجمعية أو الهيئة:** هي شخصية معنوية مستقلة تنشأ بموجب اتفاق بين عدد لا يقل عن سبعة أشخاص لتحقيق أهداف مشروعة تهتم بالصالح العام دون استهداف جني الربح المالي بهدف اقتسامه بين الأعضاء أو لتحقيق منفعة شخصية.
- * **الوزارة المختصة:** الوزارة التي يندرج النشاط الأساسي للجمعية ضمن اختصاصها.
- * **المشاركة:** مشاركة كافة الأطراف ذات العلاقة من الرجال والنساء في عملية صنع القرار، سواء بصورة مباشرة أو غير مباشرة من خلال مؤسسات وسلطة شرعية تمثل مصالحهم.
- * **التشبيك والتنسيق:** مبدأ التشبيك والتنسيق قائم على الرؤى القيمية، والأهداف المشتركة بما يخدم المصلحة العامة وعدم هدر الموارد أو الجهود.
- * **الشفافية:** توفير المعلومات الموثوقة والآنية المتعلقة بالنشاطات والإجراءات والقرارات والسياسات. وضمان وصول المستفيدين والجمهور والجهات الرسمية ذات العلاقة والمانحين للمعلومات.
- * **المساءلة:** وجود آليات لتقديم التقارير حول استخدام موارد المؤسسة وتحمل المسؤولية من قبل المسؤولين عن قراراتهم أو عن الإخفاق في تحقيق أهداف ورؤية المؤسسة.
- * **المساواة والشمول:** تعني عدم التمييز من حيث النوع الاجتماعي، أو اللون أو العرق، إذ يجب أن تتاح لجميع الرجال والنساء الفرصة لتحسين رفاههم أو الحفاظ عليه، وأن يعامل الأشخاص أو المجموعات سواء كانوا من المستفيدين أو من الموظفين على أنهم سواسية تحت مظلة تكافؤ الفرص.
- * **الإدارة الرشيدة:** هي عملية يتم من خلالها التأكد من أن المؤسسة تعمل بفاعلية وتدار بشكل مناسب، وتلتزم بالقوانين المعمول بها في الدولة لتحقيق أهدافها وغاياتها المبينة في نظامها الأساسي، وتشمل تفويض الجماعة سلطات القيادة لهيئات تمثيلية أصغر مع خضوع هذه الهيئات للمحاسبة.
- * **تضارب المصالح:** يصبح شخص أو مجموعة من الأشخاص في موقع قوة أو مسؤولية أو صلاحية في الجمعية من شأنها أن تخوله استغلال ذلك من أجل المنفعة الشخصية، منفعة عائلته، أصدقائه أو مؤسسات أخرى له علاقة بها.
- * **التأثير والفاعلية:** ينبغي أن تسفر العمليات والمؤسسات عن نتائج تلبى الاحتياجات مع تحقيق أفضل استخدام للموارد البشرية والمالية.

Definitions

- * **An Association:** is any institution with independent legal personality, established upon an agreement concluded among no less than seven persons to achieve legitimate objectives of public concern, without aiming at attaining financial profits to be shared among the members or achieving any personal benefits.
- * **The Concerned Ministry:** the ministry which the NGO's main activities fall within its specialization.
- * **Participation:** The participation of all concerned parties, whether men or women, in the decision making process, directly or indirectly, through legal intermediate organizations representing their interests.
- * **Networking and Coordination:** This principle is based on common views, values and objectives that serve the public interest and prevent the waste of resources or efforts.
- * **Transparency:** Providing reliable and timely information related to activities, procedures, decisions and policies, and ensuring they reach beneficiaries, the public, concerned official bodies and donors.
- * **Accountability:** The existence of mechanisms that allow the provision of reports on the usage of an association's resources and also mechanisms that hold officials responsible for their decisions or their failures to realize the objectives and visions of their associations.
- * **Equality and Inclusiveness:** Non-discrimination based on gender, color or race. All men and women shall be allowed to improve or sustain their wealth and prosperity and all persons or groups, whether beneficiaries or employees, shall be treated equally under the principle of equal opportunities.
- * **Good Governance:** A process by which it can be confirmed that an institution is working efficiently, is being run properly, abides by the laws of the country while achieving its goals and objectives specified in its articles of association, and the group of members delegates leadership powers to smaller representative bodies which are held accountable for their actions.
- * **Conflict of Interests:** When a person or a group of people occupy a position of authority, responsibility or power at the association that may allow him/them to exploit this position for the interest of himself/themselves or family or friends or other institutions which he/they may be related to.
- * **Impact and Efficiency:** Implemented operations and organizations must render results that meet requirements and must make best use of human and financial resources.

Introduction

Achieving good governance in new-born states such as Palestine requires a strong national reliability system based on numerous control and accountability bodies that prevent abuse of power within the state. Therefore, two main concepts should be stressed as follows:

- **The concept of rule of law** which means that all individuals, institutions and bodies, as well as, the public and private sectors including the state itself and its officials shall abide by laws issued in public. These laws shall apply equally to all in an independent manner and shall agree with international human rights standards.
- **The concept of separation of powers** which requires dividing a state's functions into three main ones distributed among the state's three authorities. The legislative authority shall enact laws, the executive body shall manage the affairs of the country to realize the people's interests while abiding by the laws issued by the legislative body, and the judicial authority shall resolve disputes arising between individuals themselves or between them and the state. The judicial authority shall be committed to applying the law to all. Democratic countries also grant the judicial authority the power to control legislation through what is known as the constitutional court.

This code of conduct consists of a number of guiding principles and standards that aim to ensure integrity, transparency and accountability. This shall be achieved by regulating the relationship between NGOs and concerned ministries pursuant to the Charitable Associations and Community Organizations Law No. 1 of 2000. Through its provisions and clauses, this code of conduct aims at helping concerned NGOs and ministries to carry out their daily duties and responsibilities at a high level of performance. This performance, highly anticipated by citizens, shall be characterized by high standards of integrity, transparency and accountability. The code of conduct also aims at overcoming obstacles and protecting the law regulating this relationship in accordance with related international agreements and conventions. It should also be mentioned that this code of conduct and its principles attempt to refer to areas that could positively or negatively affect the promotion of an honest environment in general. They also refer to areas that help to achieve good governance while regulating the legal relationship between NGOs and specialized government ministries.

مقدمة

إن تحقيق قيام نظام حكم رشيد في الدول حديثة النشأة كما في فلسطين يتطلب قيام نظام نزاهة وطني قوي والذي يقوم على تعدد الأجهزة الرقابية والمحاسبية التي تحول دون إساءة استعمال السلطة في الدولة ولذلك ينبغي التركيز على مبدئين هامين وهما:

- **مبدأ سيادة القانون** والذي يعني خضوع جميع الأشخاص والمؤسسات والكيانات والقطاع العام والخاص، بما في ذلك الدولة ذاتها والمسؤولين لقوانين صادرة علناً، تطبق على الجميع بالتساوي وبشكل مستقل والتي تتفق مع المعايير الدولية ومعايير حقوق الإنسان .
- **مبدأ الفصل بين السلطات** والذي يقضى بتقسيم وظائف الدولة إلى ثلاث وظائف رئيسية موزعة على سلطات الدولة الثلاث فتختص السلطة التشريعية بسن القوانين وتختص السلطة التنفيذية بإدارة شؤون البلاد بما يحقق مصالح الشعب في ظل التقيد بالقوانين التي سنتها السلطة التشريعية وتختص السلطة القضائية بفض المنازعات التي قد تنشأ بين الأفراد أنفسهم أو بينهم وبين الدولة وتلتزم بتطبيق القانون على الجميع كما تتيح الدول الديمقراطية للسلطة القضائية سلطة الرقابة على التشريعات فيما يعرف بالحكمة الدستورية. هذه المدونة هي عبارة عن مجموعة مبادئ ومعايير إرشادية تهدف إلى ضمان النزاهة والشفافية والمساءلة من خلال نظم علاقة الجمعيات الأهلية بالوزارات المختصة وفقاً لقانون الجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية رقم ١ لسنة ٢٠٠٠. وتهدف هذه المدونة بموادها وبنودها إلى مساعدة كل من الجمعيات الخيرية والوزارات المختصة بالقيام بأعمالهم اليومية ومسؤولياتهم وصولاً إلى ذلك المستوى الرفيع الذي يتوقعه المواطن والذي يهدف بشكل رئيس إلى الارتقاء بقيم النزاهة ومبادئ الشفافية ونظم المساءلة في عملهم، كما وتهدف إلى تجاوز العثرات وحماية القانون الناظم لتلك العلاقات وبما ينسجم مع منظومة العهود والاتفاقات الدولية ذات العلاقة. وينبغي الإشارة، إلى أن هذه المدونة - بما تتضمن من مبادئ - تحاول أن تتطرق إلى تلك المجالات التي قد تؤثر سلباً أو إيجاباً في تعزيز بيئة النزاهة بشكل عام، وتوفير الحاكمية الصالحة في نظم العلاقات القائمة بحكم القانون بين الجمعيات الخيرية والوزارات المختصة .

لمن توجهه، ومن هو المخاطب بأحكامها؟

توجه هذه المدونة بشكل أساسي إلى كل من وزارات الاختصاص والجمعيات الأهلية في قطاع غزة، ومن المتوقع أن يتم التزام هذه الأطراف بالتقيد بما تتضمنه المدونة من مبادئ وأحكام خاصة بعد مشاركة كافة الأطراف ذات العلاقة بها بالنقاشات لإقرارها، وذلك حتى تلعب المدونة الدور المعلق عليها والمأمول في أن تشكل خطوة هامة في سبيل تعزيز الأداء السليم والممارسة القويمة والتحلي بالنزاهة والشفافية.

لماذا مدونة السلوك؟

- بلورة معالم واضحة ومعايير محددة للأداء السليم وصولاً لتحقيق النتائج الفضلى في تنفيذ المهام وجودة الخدمة المقدمة إلى الجمهور.
- تعزيز بيئة النزاهة في الوزارات المختصة والجمعيات الخيرية المختلفة.
- تفعيل المساءلة لعمل الجمعيات الخيرية من خلال زيادة سياسة الانفتاح على الجمهور.
- تعزيز علاقة الجمعيات الخيرية مع الوزارات المختصة من خلال المشاركة الفعالة في تحديد الأولويات والمشاركة بالنشاطات ومساءلة القائمين عليها.
- تعزيز الإجراءات الوقائية ضد مظاهر الفساد وصوره.
- زيادة الالتزام بالإجراءات والقوانين السارية ذات الصلة
- الحد من الذاتية والتصورات الفردية والتفسيرات الشخصية للعاملين بوزارة الداخلية والوزارات المختصة وجعلها قانونية ومستقيمة ومنفتحة على الجمهور.
- إبراز الخطوط الحمراء والمحددات والقيود التي لا يجوز تجاوزها سواء من قبل وزارات الاختصاص أو من طرف الجمعيات الخيرية.

Who is it directed to?

This code of conduct is directed essentially to concerned ministries and NGOs in the Gaza Strip. These parties are expected to adhere to all the provisions and principles included in the code of conduct, especially after their participation in discussions leading to their endorsement. The code of conduct is expected to play the role it has been given and is hoped to be an important step towards promoting high-level performance and proper practice and towards high integrity and transparency.

Why a Code of Conduct?

- To develop clear landmarks and fixed standards of proper performance so as to achieve the best results while implementing tasks and to provide the public with high quality services.
- To promote an honest environment within concerned government ministries and various NGOs.
- To promote the accountability of NGOs towards their activities by raising the level of openness to the public.
- To enhance the relationship between NGOs and concerned ministries through active participation in determining priorities, participation in activities, and through holding everyone accountable.
- To promote preventive measures combating corruption in all its forms.
- To raise the level of abidance to related measures and laws in-effect.
- To limit individuality, individual perceptions and personal interpretations of those working at the Ministry of Interior and other concerned ministries and to make these ideas and interpretations legal and honest ones and to make them open to the public.
- To highlight red lines, determinants and restrictions that must not be crossed, whether by the concerned ministries or by NGOs.

Based on the importance of charitable associations and community organizations in building their communities, they shall carry out their works in accordance with the following principles

1. Realizing and promoting concepts and values of integrity, transparency, accountability and participation while managing public affairs.
2. Working on promoting values and concepts of human rights according to the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations International Conventions for Human Rights.
3. Adhering to the millennium development goals and objectives, directing efforts towards fighting poverty and promoting programs aiming at achieving social justice for marginalized groups.
4. Adhering to the concepts of equality before the law and non-discrimination and working on promoting the participation of women in society.

This code of conduct shall contribute to preparing an atmosphere for civil work that responds to the challenges of the current stage and shall participate in creating an environment that provides both individuals and groups with the opportunity to express themselves and their interests and to choose their ideas freely. Through the concepts outlined in this code, NGOs shall be committed to the following priorities: the struggle for national liberation; social, economic, political and cultural development; democratic change, variety, inclusiveness and striving to catch up with developed civilization. NGOs shall also apply methods that respond to the requirements of their society and shall respect human rights and values. They shall adhere to transparency standards during their work and shall be held accountable to the use of their resources. The code of conduct's concepts, in general, aim to achieve good governance and spread awareness of this value urging NGOs to be role models by promoting correct control, integrity and transparency in their work with concerned government ministries.

انطلاقاً من أهمية دور الجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية في بناء مجتمعها يجب أن تعمل وفق الأسس التالية

- أولاً: تحقيق وتعزيز مبادئ وقيم النزاهة والشفافية والمساءلة والمشاركة في إدارة الشأن العام.
- ثانياً: العمل على تعزيز قيم ومبادئ حقوق الإنسان وفقاً للإعلان العالمي لحقوق الإنسان وكذلك المواثيق الدولية لحقوق الإنسان الصادرة عن الأمم المتحدة.
- ثالثاً: الالتزام بأهداف الألفية للتنمية وتوجيه الجهود لمحاربة الفقر وتعزيز البرامج التي تهدف لتحقيق العدالة الاجتماعية لصالح الفئات المهمشة.
- رابعاً: الالتزام بمبدأ المساواة أمام القانون ومبادئ مكافحة كافة أشكال التمييز والعمل على تعزيز مشاركة المرأة في المجتمع.

إن مدونة السلوك هذه ستساهم في تهيئة بيئة العمل الأهلي للاستجابة لتحديات المرحلة، وعملية المشاركة لخلق بيئة ممكنة تتيح للأفراد والجماعات الفرصة في التعبير عن ذاتها ومصالحها وحرية اختيارها، ومن خلال المبادئ الواردة في هذه المدونة فإن الجمعيات الخيرية تلتزم بأن تكون عملية التحرر الوطني، والتممية الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والثقافية، والالتزام برؤيا التحول الديمقراطي والتنوع والتعددية وعملية اللحاق بركب التطور والتقدم الحضاري، من أولويات عملها، كما تلتزم بأن تكون آلية عملها مستجيبة لاحتياجات المجتمع، وأن تحترم في الوقت ذاته قيمة وحقوق الإنسان، كما تلتزم بمعايير الشفافية في أعمالها والمساءلة عن كيفية استخدام مواردها. وبشكل عام تؤكد المدونة في مبادئها على تطبيق الحكامة وتحقيق للمؤسسة إمكانية الوعي بمبادئ الحكم الصالح وسعيها لكي تكون القدوة، وتعزز الرقابة والنزاهة والشفافية من خلال علاقتها بالوزارات صاحبة الاختصاص.



المعايير المهنية والأخلاقية لقواعد سلوك الوزارات المختصة بعلاقتها بالجمعيات الخيرية والأهلية

هناك رزمة من المعايير لا بد من التأكيد عليها والالتزام بها على الصعيدين المهني والأخلاقي . فالإدارة والأداء الفاعل للوزارات المختصة لها أهمية قصوى في زيادة مستوى الحوكمة والممارسات الفضلى، ومن أجل الوصول إلى نظام النزاهة هذا وتحقيقه ؛ ينبغي التجاوب مع البنود التي تتضمنها المراجع التالية.

Professional and Moral Standards of the Conduct of Concerned Ministries towards NGOs

A group of standards need to be stressed and met at the professional and moral levels. Effective governance and high performance of concerned ministries are very important in raising the levels of good governance and proper practices. To reach a high level of transparency, the following items shall be observed:

Concepts Regulating the Relationship between Concerned Ministries and NGOs, and helping to Protect the Right to Freely Establish NGOs

Concept (1) Abiding by local and international laws, principles and conventions

NGOs and concerned ministries shall adhere to all Palestinian laws of which the following are the most important:

- The Palestinian Basic Law enacted on 29 May 2002.
- The Palestinian Charitable Associations Law No. 1 of 2000 and all documents related to this law issued by the Council of Ministers, and the executive regulations issued for the implementation of the provisions of the Associations Law enacted in the year 2003.

There are large numbers of international conventions and agreements that have ensured the right to freely form civil associations and organizations. The following are examples:

- Universal Declaration of Human Rights (Article 20).
- International Covenant on Civil and Political Rights (Article 22).
- International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (Article 8).
- International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (Articles 4, 5).
- Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (Article 7).
- African Charter on Human Rights and Peoples Rights (Articles 10, 11).
- European Convention on Human Rights (Article 11).

Concept (2) Development Priorities

The activities of NGOs and concerned ministries shall be consistent with the Millennium development objectives, the priorities of Palestinian development and the Strategic Development Plan (National Policy Agenda 2017-2022). Other charitable and civic associations shall provide their help.

المبادئ الناظمة للعلاقة بين الوزارات المختصة والجمعيات الخيرية والتي من شأنها حماية الحق في حرية تشكيل وعمل الجمعيات الخيرية

مبدأ رقم "١" الالتزام بالقوانين والمبادئ والموافيق المحلية والدولية

تلتزم الجمعيات الخيرية والوزارات المختصة بجميع القوانين الفلسطينية وأهمها :

- القانون الأساسي الفلسطيني المقر في التاسع والعشرين من أيار من عام ٢٠٠٠
- قانون الجمعيات الخيرية الفلسطينية رقم ١ لعام ٢٠٠٠ وجميع التعليمات المتعلقة بالقوانين والصادرة عن مجلس الوزراء، واللائحة التنفيذية الصادرة لتنفيذ أحكام قانون الجمعيات الصادرة في عام ٢٠٠٣.

وهناك مجموعة عريضة من العهود والاتفاقات الدولية التي كفلت الحق في حرية تشكيل الجمعيات والهيئات الأهلية ومنها على سبيل المثال لا الحصر:

- الإعلان العالمي لحقوق الإنسان في (المادة ٢٠) .
- العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية (المادة٢٢)
- العهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية (المادة ٨)
- الاتفاقية الدولية للقضاء على كافة أشكال التمييز العنصري (المادتان ٤,٥) .
- الاتفاقية الدولية للقضاء على كافة أشكال التمييز ضد المرأة (المادة ٧) .
- الميثاق الأفريقي لحقوق الإنسان والشعوب (المادتان ١٠,١١) .
- الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (المادة ١١) .

مبدأ رقم "٢" أولويات التنمية

تلتزم الجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية والوزارات المختصة بأن تكون أنشطتها منسجمة مع الأهداف الألفية للتنمية وأولويات التنمية الفلسطينية، والخطة الاستراتيجية التنموية (أجندة السياسات الوطنية ٢٠١٧-٢٠٢٢). وعلى الجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية الأخرى أن تقدم مساعدتها في ذلك.

مبدأ رقم "٣" المشاركة



تلتزم وتتسعى كلاً من الوزارات المختصة والجمعيات الخيرية بتطبيق مبدأ المشاركة من أجل تشجيع العمل التطوعي والمساهمات المجتمعية، كما تلتزم الوزارات المختصة بإجراء عملية مشاركة مستمرة مع الجمعيات الخيرية فيما يتعلق بنطاق عمل هذه الجمعيات .

كما تلتزم الوزارات المختصة بأن تجري مشاورات مستمرة مع الجمعيات الخيرية في الأمور التي تؤثر عليهم من أجل خلق ثقافة التشاور بين الجمعيات الخيرية والوزارات المختصة .

مبدأ رقم "٤" التشبيك والتنسيق والتعاون



تسعى الوزارات المختصة لتطوير روح التشبيك والتعاون والشراكة مع الجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية المبنية على الرؤى المشتركة، وتحقيق أقصى درجة من التكاملية والتعاون والتنسيق، من أجل توحيد الجهود لخدمة

* تلتزم بإشراك الجمعيات في التخطيط ورسم سياسات الوزارات المختلفة من خلال إشراكهم في اللجان الوطنية التابعة للوزارات المختلفة .

* رفع مستوى العاملين في الجمعيات الخيرية من خلال إشراكهم في البرامج التدريبية التي تقدمها الوزارات المختلفة للنهوض بالعمل الأهلي.

* شرح الخطط والبرامج الاقتصادية والسياسية التي تقوم بها الحكومة إلى المواطنين، من خلال إشراك العاملين في الوزارات المختلفة لتنفيذ برامج تدريبية في الجمعيات الخيرية، ومناقشة مدى جدوى هذه البرامج والخطط مع المواطنين في نطاق الجمعية والجمعيات الأخرى، ونقل آراء الجمهور إلى المسؤولين حول هذه البرامج أي أن الجمعية تعتبر كحلقة وصل بين الجمهور والحكومة.

* تزويد الجمعيات الخيرية من قبل الوزارات المختصة المختلفة بما يسهل عملها الخيري، كتقديم معونات للجمعية حسب إمكانيات الوزارة والحكومة.

Concept (3) Participation



All concerned ministries and NGOs shall seek to implement the concept of participation in order to encourage volunteerism and community assistance. Also, concerned ministries shall participate continuously with NGOs in areas related to the scope of work of these NGOs.

Concerned ministries shall conduct continuous consultations with NGOs on issues affecting them. This shall create a culture of dialogue and discussion between both sides.

Concept (4) Networking, Coordination and Cooperation



Concerned ministries shall seek to network, cooperate and partner with NGOs. They shall achieve this through forming common visions and through realizing the highest levels of integration, cooperation and coordination and through combining efforts to serve public interests. To achieve these objectives, these ministries shall adhere to the following:

- * Involving NGOs in the ministries' planning and shaping of policies and involving them in the ministries' various national committees.
- * Raising the level of expertise of NGO employees through enabling them to participate in training programs provided by various ministries to improve charity work.
- * Explaining economic and political plans and programs implemented by the government to the public and involving the employees of concerned ministries in the implementation of training programs at the sites of NGOs. Also, these ministries shall discuss the feasibility of these programs and plans to NGOs with the public and transfer the opinions of the public regarding these programs to concerned officials. Therefore, NGOs shall play the role of a link between the public and the government.
- * Providing NGOs with assistance to facilitate their charitable work such as providing aid within the capabilities of the ministry and the government.



Concept (5) Transparency

Concerned ministries and NGOs shall adhere to the right to knowledge policy regarding the influx and smooth flow of information between the concerned ministry and NGOs. This shall be carried out without any bureaucratic obstacles which may be contrary to related international conventions. Also, financial and developmental policies shall be implemented according to clear and declared steps. Publishing policies shall also be clear. Correct information shall be provided to the public while adhering to professional standards and transparency related principles.

The ministry shall also be committed to providing NGOs with all information required to achieve their objectives, especially information related to sectors targeted by these NGOs.



Concept (6) Accountability

Concerned ministries shall seek to create a fair complaints system for NGOs. Each ministry shall also issue a reasonable decision by its minister upon checking the financial status of an NGO that lies within its area of specialization. The aim behind the decision shall be to validate that transactions are carried out in line with the NGO's objectives. NGOs shall also adhere to creating mechanisms for the provision of reports on the use of their resources. Their officials shall bear responsibility for their decisions and for any failure to achieve the objectives and vision of the NGO.



Concept (7) Equality and Inclusiveness

Concerned ministries shall be committed to applying the concept of equality while dealing with NGOs. They may not discriminate against any NGO for political, family, regional, sectarian, gender-based or disability reasons. They shall also adopt clear strict procedures preventing their employees from practicing any form of discrimination while dealing with NGOs. Also, NGOs shall commit to applying the concept of equal opportunities before its employees, volunteers and all other concerned parties.

مبدأ رقم "٥" الشفافية



تلتزم الوزارات المختصة والجمعيات الخيرية بسياسة الحق في المعرفة فيما يتعلق بتدفق المعلومات وإنسيابها بسلاسة بين الوزارة المختصة والجمعيات الخيرية والأهلية، دون أية عراقيل بيروقراطية منافية للاتفاقيات الدولية ذات العلاقة، والعمل ضمن إجراءات واضحة ومعلنة بما يتعلق بالسياسات المالية والتنموية، وسياسات واضحة للنشر وتوفير المعلومات الصحيحة للجمهور والتقيد بالمعايير المهنية والقواعد الخاصة بالشفافية . كما تلتزم الوزارة بتزويد الجمعيات بكافة المعلومات لتحقيق أهدافها وخاصة بما يتعلق بالفئات التي تستهدفها

مبدأ رقم "٦" المساءلة



تسعى الوزارات المختصة لإيجاد نظام شكاوى عادل ومنصف للجمعيات الخيرية ، وتلتزم عند متابعة الشأن المالي لأي جمعية تتبع لاختصاصها إصدار قرار مسبب من الوزير المختص من ناحية أولى، وأن يكون الهدف من القرار التثبت من أن عمليات الصرف تتم وفقاً لأغراض الجمعية التي نص عليها نظامها الأساسي. كما تلتزم الجمعيات الخيرية بإيجاد آليات لتقديم التقارير حول استخدام موارد المؤسسة وتحمل المسؤولية من قبل المسؤولين عن قراراتهم أو عن الإخفاق في تحقيق أهداف ورؤية المؤسسة.

مبدأ رقم "٧" المساواة والشمول



تلتزم الوزارات المختصة بإعمال مبدأ المساواة أثناء التعااطي مع الجمعيات الخيرية والأهلية ، فلا يجوز لها تمييز جمعية أهلية عن غيرها لأسباب سياسية، عائلية، جهوية، طائفية، أو على أساس النوع الاجتماعي، أو الإعاقة ، مع ضرورة تبني إجراءات صارمة وواضحة تمنع على موظفيها ممارسة أي شكل من أشكال التمييز أثناء تعاملهم مع الجمعيات الخيرية ، وكذلك تلتزم الجمعيات الخيرية بإعمال مبدأ تكافؤ الفرص أمام موظفيها ومتطوعيها وكافة الأطراف ذات العلاقة .

مبدأ رقم "٨" التأثير والفاعلية



إن القانون ولائحته التنفيذية هو الإطار المرجعي للعلاقة بين الوزارة المختصة والجمعيات الخيرية والأهلية، لذا يجب أن تنسجم سياسة الوزارة وخطط عملها المتعلقة بتعميق الشراكة مع الجمعيات الأهلية بروح الاتفاقات الدولية وقانون الجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية، ويجب عليها أن تقدم المساعدة الضرورية لتمكين المنظمات الأهلية من توظيف مواردها لخدمة أهدافها المعلنة.

مبدأ رقم "٩" تضارب المصالح



عدم وجود مصالح أو منافع متبادلة بين أي من أعضاء مجالس إدارة المنظمات الأهلية وموظفي الوزارات المختصة المكلفين بمتابعة العمل مع المنظمات الأهلية. يجب على كل من (موظفي الوزارات المختصة المكلفين، وأعضاء مجالس إدارة المنظمات الأهلية) تعبئة نموذج " تصريح العلاقات".

مبدأ رقم "١٠" تعزيز الإدارة الفضلى



تلتزم الجمعيات الأهلية بمبدأ الإدارة الرشيدة والديمقراطية بعلاقتها مع الوزارات المختصة، وبشكل خاص فإنها تلتزم بالتالي:

* تقديم تقريرين مقررين من الجمعية العمومية للوزارة المختصة (تقرير سنوي يحتوي على وصف كامل لنشاطات الجمعية أو الهيئة خلال العام المنصرم، وتقرير مالي مصدق من قبل مدقق حسابات قانوني ويتضمن بشكل تفصيلي كامل إيرادات ومصروفات الجمعية أو الهيئة حسب الأصول المحاسبية المعمول بها) وذلك في مدة أقصاها أربعة أشهر من نهاية السنة المالية، وأوكل قانون الجمعيات الأهلية واللائحة التنفيذية للوزارة المختصة مهمة التثبت من دقة التقارير بموجب قرار مسبب من وزير الوزارة المختصة، على أن تلتزم الجمعية أو الهيئة الأهلية بتمكين موظفي الوزارة المؤهلين لذلك من التثبت من التقارير الإدارية والمالية شريطة عدم الإخلال بحقوق الجمعية أو الهيئة المدرجة في القوانين ذات العلاقة والنظام الأساسي أثناء قيامهم بعملهم.

* التعاون الفني بين الوزارة المختصة والجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية.

Concept (8) Impact and Efficiency



The law and its executive regulations shall be the referential framework for the relationship between concerned ministries and NGOs. Therefore, the ministry's policies and work plans related to strengthening its partnership with NGOs shall be consistent with the spirit of international agreements and the Palestinian Associations Law. Ministries shall also provide necessary help to enable NGOs to make use of their resources in serving their set objectives.

Concept (9) Conflict of Interests



There shall be no common interests or benefits between any of the members of a Board of Directors of any NGO and the employees of the concerned ministry who shall be appointed to follow up work with the NGO. Appointed employees of concerned ministries and members of NGO Boards shall sign a "relationship authorization form".

Concept (10): Promoting Best Management



NGOs shall adhere to the concepts of good governance and democracy in their relations with concerned ministries. They shall commit to the following in particular:

* Providing the concerned ministry with two reports authorized by the general assembly. They shall consist of an annual report including a complete description of the association's or organization's activities during the past year and a financial report validated by a legal auditor including complete details of the NGO's income and spending according to practiced accounting principles. These reports shall be provided within four months of the end of the fiscal year. The Charitable Associations Law and its executive regulations assigned the task of verifying the accuracy of the reports to the concerned ministry following a reasonable decision to be issued by that ministry's minister. The NGO shall allow the concerned employees of the concerned ministry to validate the administrative and financial reports under the condition that, while carrying out their job, they do not violate the rights of the NGO stated in related laws or in the Basic Law.

* Technical cooperation between the concerned ministry and NGOs.

A Number of Instructions related to Good Governance while managing the Relationship between NGOs and concerned Ministries

- * Providing clear, fast and low cost methods for NGOs to register themselves and providing the applicant with suitable procedural assurances such as complaint and appeal to the judiciary within a specified period of time (it would be better to replace the registration system with a filing system similar to many democratic countries).
- * Liquidating an NGO shall take place through a judgment issued by an independent judicial body and a specialized court. Any dispute regarding this issue shall be resolved within the law and its executive regulations.
- * (Liquidation and Dissolution). According to best practices, the reasons behind liquidation shall be objective, exclusive and detailed. Liquidation resulting from personal explanations shall be considered a breach of the right to freely form charitable associations and community organizations.
- * Concerned ministries shall carry out their responsibilities towards NGOs pursuant to the provisions of the law and related international conventions. These responsibilities shall be met through employees qualified to perform such duties and should not be left to the Ministry of Interior.
- * Preparing a clear and brief manual that shows how concerned ministries perform their roles in cooperation with NGOs. Provisions and articles of the law shall not be personally interpreted according to various factors, especially in sections of contradiction between the law and its executive regulations.

مجموعة من الإرشادات التي تتعلق بخلق حاكمية رشيدة في إدارة العلاقة بين منظمات العمل الأهلي والوزارات المختصة

- * ضمان وجود آليات واضحة وسريعة وغير مكلفة عند تسجيل الجمعيات الخيرية والأهلية، مع تقرير ضمانات إجرائية ملائمة لتقديم الطلب، كالتظلم والطعن لدى القضاء، وضمن مدة زمنية محددة (ويفضل استبدال نظام التسجيل بنظام الإيداع أسوة بالعديد من الدول الديمقراطية).
- * حل الجمعية أو الهيئة الأهلية يكون بقرار صادر عن جهاز قضائي مستقل ومحكمة متخصصة، مع ضرورة فض التناقض القائم بهذا الشأن بين القانون ولائحته التنفيذية.
- * (مسألتى الحل والإلغاء)، ووفقاً للممارسات الفضلى، فإن أسباب الحل يجب أن تكون موضوعية وحصرية ومفصلة، لأن الحل المتروك لتفسيرات شخصية يعتبر تدخلاً سافراً في الحق بحرية تشكيل الجمعيات الخيرية والمنظمات الأهلية.
- * على الوزارات المختصة القيام بواجباتها تجاه الجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية بموجب أحكام القانون والمواثيق الدولية ذات العلاقة، من خلال موظفين مؤهلين لتأدية تلك الواجبات، ولا يجوز ترك هذه الواجبات لوزارة الداخلية.
- * إعداد دليل إجراءات واضح ومختصر يساعد في تبين كيفية ممارسة وزارات الاختصاص لأدوارها بالتعاون مع منظمات العمل الأهلي، وعدم ترك تفسيرات بعض مواد ونصوص القانون لاجتهادات شخصية تخضع لعوامل متنوعة، لا سيما في مواضع التعارض بين القانون ولائحته التنفيذية.

• العمل المشترك بين منظمات العمل الأهلي والوزارات المختصة على موائمة قانون الجمعيات الخيرية والهيئات الأهلية ولائحته التنفيذية مع المعايير الدولية للحق في تشكيل الجمعيات، بما يستجيب لالتزامات فلسطين الدولية عقب توقيعها على عدة اتفاقيات دولية ذات صلة مباشرة بالعمل الأهلي.

• يجب على الوزارات المختصة تشجيع منظمات العمل الأهلي على انتهاز أسلوب التنظيم الذاتي في مجال الحوكمة والمساءلة الداخلية، والإفصاح عن الأمور الجوهرية وغير الجوهرية عبر قنوات كفؤة ومتخصصة، والانفتاح على العامة، وتصميم نظم عادلة للشكاوى، وتبني مدونات سلوك مرموقة.

• توحيد جهود الوزارات المختصة ومنظمات العمل الأهلي لاعتماد وزارة العدل كجهة رسمية يناط بها متابعة إجراءات تسجيل الجمعيات الخيرية والمنظمات الأهلية وفقاً للمواثيق الدولية.

• نشر الوعي: تلتزم كل من الوزارات المختصة والمنظمات الأهلية بنشر الوعي حول القانون والاتفاقات الدولية ذات العلاقة لموظفيها ومراجعيها وكل من لهم علاقة بعملها.

• الالتزام القانوني: يجب على الوزارات المختصة أن تلتزم بالقانون، وبمضامين الاتفاقات الدولية ذات العلاقة أثناء ممارستها لمهامها، من أجل الوصول إلى علاقة نموذجية مع المنظمات الأهلية والجمعيات الخيرية.

* Continuous work between NGOs and concerned ministries to harmonize between the Charitable Associations and Community Organizations Law and its executive regulations and international standards of forming NGOs. This shall help Palestine meet its international obligations following its signing of a number of international agreements directly related to NGO work.

* Concerned ministries shall encourage NGOs to follow the method of self-regulation in the areas of governance and internal accountability. These NGOs should disclose of both essential and nonessential issues through qualified and specialized channels. They should also open up to the public, design fair complaints systems and adopt distinguished codes of conduct.

* Combining the efforts of concerned ministries and NGOs to appoint the Ministry of Justice as the official body concerned with following up registration procedures of NGOs according to international conventions.

* Spreading Awareness: Concerned ministries and NGOs shall be committed to spreading awareness of the Law and related international agreements among their employees, visitors and all those related to their fields of work.

* Legal Commitment: Concerned ministries shall abide by the law and the contents of related international agreements while performing their duties. This shall ensure an ideal relationship between them and NGOs.

References:

- * The Palestinian Basic Law of 2003 as amended.
- * Charitable Associations Law No. 1 of 2000.
- * Charitable Associations Law Executive Regulations.
- * A Study of the relationship between concerned Ministries and Charitable Associations, Al Dameer Association, 2010.
- * Code of Conduct of Palestinian NGOs, Palestinian NGO Network, 2008.
- * A Study of the Role of the Board of Directors and the General Assembly in NGOS, Al Dameer Association, 2010.

المراجع :

- * القانون الأساسي الفلسطيني لعام ٢٠٠٣ وتعديلاته .
- * قانون الجمعيات الخيرية رقم (١) لسنة ٢٠٠٠ .
- * اللائحة التنفيذية الخاصة بقانون الجمعيات الخيرية .
- * دراسة علاقة الوزارة المختصة بالجمعيات الخيرية ، صادرة عن مؤسسة الضمير ، ٢٠١٠ .
- * مدونة سلوك المنظمات الأهلية الفلسطينية ، شبكة المنظمات الأهلية ، ٢٠٠٨ .
- * دراسة دور مجلس الإدارة والجمعية العمومية بالجمعيات الخيرية ، مؤسسة الضمير ، ٢٠١٠ .